



**Житомирський  
державний  
університет імені  
Івана Франка**



**Тернопільський  
національний  
педагогічний  
університет імені  
Володимира  
Гнатюка**



**Київський  
столичний  
університет імені  
Бориса Грінченка**

**Littera Scripta Manet:**

**Нові тенденції у перекладознавстві,  
філології та лінгводидактиці у контексті  
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної  
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,  
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

**УДК 81'255:81'42:001.891**

**Н-76**

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Житомирського державного університету  
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,  
протокол № 22*

**Рецензенти:**

**Антонюк Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Могельницька Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

**Соловйова Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

46.Киричук А. Б. Лексичні та граматичні особливості перекладу Європейської конвенції з прав людини	134
47.Клачко Л. М. Метод проєктів як інструмент розвитку діалогічного мовлення учнів старших класів	137
48.Козир Т. Rendering Wizards' Realia in Subversive by Col-Leen Cowley	138
49.Кондратюк О. Стратегії та трансформації при перекладі okazionalizmів	141
50.Космус С. В. Військовий переклад як засіб міжкультурної комунікації в умовах міжнародних операцій	144
51.Красноок Д. В. Комунікативні стратегії іспанськомовних соцмереж: прагматичний аспект	147
52.Кривошей В. В. Лінгвостилістичні особливості відтворення персонажного мовлення в англо-українському перекладі серіалу "FRIENDS"	150
53.Крушельницька К. З. Відтворення авторських неологізмів при перекладі фентезі трилогії «Хроніки Безночі»	153
54.Крушельницький Н. І. Інтеграція штучного інтелекту в художній переклад у контексті сучасного перекладознавства	155
55.Кулибаба В. О. Вплив перекладу на сприйняття серіалу «Картковий будинок» українським глядачем	157
56.Кунатовська Є. М. Цифрова платформа ELEXIS у контексті мовної освіти: можливості та перспективи	160
57.Купчинська Д. В. Лексико-стилістичні особливості перекладу гендерно маркованих елементів у рекламних текстах	163
58.Курушина К. В. Проблеми передавання імен персонажів у перекладі художніх текстів (на прикладі фентезі «Із крові й попелу» Дженніфер Л. Арментраут)	166
59.Лазарчук Я. О. Переклад американських художніх текстів першої половини ХХ століття українською мовою	169
60.Легка Л. В. Лінгвістичні особливості інтернет-медіа як нового формату масової комунікації	172
61.Лейковська Н. П. Rendering Dark Academia Style in Ukrainian: The Case of Alexis Henderson's 'An Academy for Liars'	174
62.Лисюченко З. В. Класифікація та роль обмежувальних часток у вираженні, фокусуванні та виділенні інформації	176
63.Лихотворик Є. В. Функціонування реалій у науково-фантастичному романі «Дюна» Френка Герберта: лінгвокраїнознавчий аспект	178
64. Ліхтанська А. О. Особливості українського перекладу політичних метафор у британській пресі на матеріалі промов Дональда Трампа	182
65.Ліщук Ю. В. Проблеми відтворення термінології у перекладі юридичних документів ЄС	185
66.Лозінська М. В. Teaching Writing to Young Learners With Special Needs in the Inclusive Classroom	188
67.Луцик Ю. О. Peculiarities of Intertextuality in the Women by Kristin Hanna and Ways of Its Rendering Into Ukrainian (	191

4. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian. In 2 parts. Part B. *Ukrainian Language and Translation into Ukrainian*. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center “Kyiv University”, 2024. 289 с.

5. Izarova I., Baklazhenko Y. Ukrainian-English Translation of Legal Terms: Case Study of Insignificant Cases and Small Claims. *Access to Justice in Eastern Europe*. 2021. Т. 4, № 1. С. 232–242. URL: <https://doi.org/10.33327/ajee-18-4.1-n000055> (дата звернення: 10.10.2025).

**Лозінська М. В.**  
гр. мСОАМ-22  
Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка  
Наук. керівник – канд. пед. наук, доцент Серняк О. М.

## **TEACHING WRITING TO YOUNG LEARNERS WITH SPECIAL NEEDS IN THE INCLUSIVE CLASSROOM**

Modernization of educational activities in the context of European educational standards places new, higher demands on the education system in Ukraine. Particular attention is given to the issue of implementing inclusion within the national general education system.

Integrated education focuses on adapting children with developmental disorders to the general school environment. In contrast, **inclusive education** aims to create conditions that support **equal learning opportunities** for all students

The topic of developing foreign writing competence has been reflected in a row of scientific studies (J. C. Richards, R. Schmidt, L. Moats, J. Cenoz, J. Harmer). The process of teaching students with dyslexia has been reflected in the research studies of S. E. Shaywitz, G. Reid, M. N. Haslum and T. R. Miles.

**The goal of the article** is the theoretical analysis of developing foreign writing competence in inclusive classrooms for young learners with special needs in order to apply successful EFL strategies to the SEN learners while developing writing competence.

Writing is often perceived as a challenging task for individuals with dyslexia. In this respect Haslum M. N. and Miles T. R. posit that “children with spelling difficulties may have a comorbidity with graphomotor control problems; this could slow down their handwriting speed” [2, 4].

According to G. Reid, during the writing process, students with dyslexia may struggle with organizing information coherently. Also, students with dyslexia may face difficulties while translating imaginative ideas into written form.

There is the need for explicit instruction in planning. G. Reid claims that recognizing and highlighting key points is essential in writing. Dyslexic students may highlight fewer crucial details. Direct guidance on identifying and emphasizing key points is beneficial.

According to British Council study, it is important to use multisensory aids while teaching children with dyslexia. For instance, scholars emphasize on the importance of giving tasks and photocopies on the off-white background such as grey or beige in order to avoid black print on the white paper or screen. [1, p. 34].

In order to make reading and writing processes easier, British Dyslexia Association suggested a range of recommendations on the usage of the fonts Arial and Comic Sans, “as letters can appear less crowded. Font size should be 12-14 point or equivalent”. [3, p. 1].

We would like to share a writing activity that can be used in the EFL classroom designed to accommodate the educational needs of both typically developing children and dyslexic learners.

During the writing stage, the teacher provides explicit instructions on organizing the description and encourages the use of the provided vocabulary. The SEN learner can be provided with the step-by-step breakdown of the task to provide them with the clear plan how to perform the task. The learner may get additional teacher’s support if needed and use the vocabulary-dictionary from the pre-tasks. For additional support, an essay-writing outline can be provided.

### **Task . Writing about the means of transport.**

*Choose two types of transport that you like and write how they are alike and different. Think about how much they cost, how fast they go, how safe they are, and if they are good for your health.*

**Purpose of the task:** to teach students to compare transport and foster critical thinking.

**Pre-task 1: Class discussion**

Provide a handout with the list of adjectives: *expensive, cheap, fast, dangerous, safe, healthy, noisy, quiet, slow*. Students share ideas about the advantages or disadvantages of a particular type of transport using the adjectives on the handouts.

**Pre-task 2: Filling in the table**

The blackboard is divided into 6 parts with the titles: car, bike, bus, train, plane, and ship. Students in turns fill in the table in accordance with the information discussed in the pre-task.

In our opinion, the above-stated task contributes to the development of critical thinking and the general improvement of writing skills, teach how to organize a coherent text, express one's own opinion and develop vocabulary. Furthermore, they serve as a driving force in learning a foreign language.

**References**

1. British Council. Creating an inclusive learning experience for English language learners with specific needs: Case studies from around the British Council's global network. 56p.  
URL: [https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/B480\\_Special%20Need\\_Publication\\_A4\\_V5\\_Final\\_MR.pdf](https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/B480_Special%20Need_Publication_A4_V5_Final_MR.pdf) (дата звернення: 14.10.2025).
2. Di Brina C., Aversa R., Rampoldi P., Rossetti S., Penge R. Reading and Writing Skills in Children With Specific Learning Disabilities With and Without Developmental Coordination Disorder. 2018. Vol. 22. p. 1–15 URL: <https://doi.org/10.1123/mc.2016-0006> (дата звернення: 14.10.2025).
3. British Dyslexia Association. Dyslexia style guide 2018: Creating dyslexia friendly content 4p.

URL:[https://www.researchgate.net/figure/Dyslexia-Style-Guide-2018-by-British-Dyslexia-Association\\_tbl1\\_347481260](https://www.researchgate.net/figure/Dyslexia-Style-Guide-2018-by-British-Dyslexia-Association_tbl1_347481260) (дата звернення: 14.10.2025).

4. Haslum M.N., Miles T.R. Motor performance and dyslexia in a national cohort of 10-year-old children. 2007. Vol. 13, No. 4. p. 257–275

URL: <https://doi.org/10.1002/dys.350> (дата звернення: 14.10.2025).

Lutsyk Y.  
gr. PERm-1-24  
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University  
Scientific advisor – Ph.D., Merkulova S.

### **PECULIARITIES OF INTERTEXTUALITY IN *THE WOMEN* BY KRISTIN HANNA AND WAYS OF ITS RENDERING INTO UKRAINIAN**

In contemporary literature, intertextuality is an integral part of the text, as it allows a work to include references to other texts, genres, or even discourses. In contemporary literary studies, the concept of intertextuality is considered not only as external interaction between individual works, but also as internal interaction between voices, genres, and styles within a single text [1, с. 9]. This makes it possible to analyze internal “embedded” texts, such as letters and diaries, as manifestations of internal intertextuality.

In Kristin Hannah's historical novel *The Women*, the plot centers around a young girl named Frankie, who decides to join the US Army in Vietnam as a nurse. The text combines features of a classic historical novel, such as the use of chronology that accurately corresponds to the period and the depiction of the authentic socio-political context of the era, with elements of diary style to more vividly convey the emotions of the main character. Major of Intertextuality in *The Women* is represented by the letters of main characters, symbolizing main ways of communication at that period of time.

In fact, Intertextuality in the historical novel *The Women* is used for the following purposes:

- *To Immerse in the inner experiences of the main character:* in addition to the main narration, the reader is immersed in a detailed description of thoughts and